

考試科目	專業英文	所別	法科所	考試時間	3月18日 星期六	第 2 節
------	------	----	-----	------	--------------	-------

## 一、英翻中 (80%)

Most people think that law schools train lawyers, but what we really do is educate lawyers. These are related projects in theory, but in practice, they can involve different constituencies, resources, not to speak of pressures, constraints and different conceptions of the role of legal education. To be sure, law schools must embrace the goal of training lawyers, but legal education means more than the acquisition of skills, information and techniques. Lawyers' skills are best formed in the context of a broad-based education that places law at the center of the curriculum, as a means but also an end. As a means to an end, educating lawyers is intrinsically valuable to students as future lawyers. As an end in itself, a law curriculum also educates scholars, citizens and individuals. Educating lawyers takes an engaged and creative faculty with a wide range of commitments to professionalism as lawyers, teachers and research scholars. Focusing on training alone undermines those commitments and their interrelatedness.

Like all institutions in society, universities and law schools have been and will continue to change. The societies from which law develops also continue to change — increasing in diversity, developing new technologies, becoming increasingly transnational in outlook, among other things. In the United States and elsewhere, people seek to understand and apply law in new ways. Interdisciplinary approaches to law are especially useful for considering appropriate legal approaches to transnational issues, such as the environment, human rights, or trade. The collapse of any meaningful distinction between global and local in so many contexts where lawyers work now means that a very useful way of conceptualizing our roles as teachers is in preparing our students to be global professionals. One does not need to practice law in a foreign country or as an international lawyer to be a global professional. Increasingly, local clients seek to do business around the world. The global economy and the increasing fluidity of borders in relation to the movements of capital, services, goods, and people require new conceptualizations of law's role and the nation-state. It is no surprise that joint degrees between law schools, business schools, public policy schools, as well as departments of telecommunication or environmental sciences (among others) are increasingly common, and, as at our law school, increasingly popular, in large part because of the way the global economy and the technology that drives it are reshaping businesses, law, law firms, government and non-governmental organizations.

In focusing on these global, interdisciplinary aspects of law, I believe that one of the most important goals is to encourage the kind of intellectual environments necessary for faculty to create the theoretical frameworks that will enable students to assess the world that is still ahead of them and to evaluate critically changes that neither they nor we can, as yet, foresee in a process of life-long learning. The interdisciplinary aspects of legal education, coupled with doctrinal research and doctrinal understandings of the law, are all important means for providing

備	考試	題	隨	卷	繳	交
---	----	---	---	---	---	---

命題委員：	269	(簽章)
-------	-----	------

- 命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	專業英文	所別	法科所	考試時間	3月18日 星期六	第2節
------	------	----	-----	------	--------------	-----

law students with the kinds of sophisticated analytical tools that will hold them in good stead throughout their careers. This is what a research-oriented faculty can provide.

## 二、中翻英 (20%)

在有關移民政策的辯論中，雙方都引用著「我們是個移民國家」(We are a nation of immigrants) 這句話。一方告訴我們：「我們是個移民國家，移民是我們的力量，並且刺激了經濟與文化的成長」。另一方則說：「我們是個移民國家，但時代改變了；他們拿走了我們的工作，而且不說英文...他們根本不認同美國文化！」

國立政治大學圖書館

備 考試題隨卷繳交

命題委員： **270** (簽章)

- 命題紙使用說明：
1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。
  2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。
  3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	專業德文	所別	法律科際整合研究所 7/21	考試時間	3月18日 星期六	第二節
						國立政治大學圖書館
<p>請將下列德文譯為中文：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wenn sich in Europa eine vitale Demokratie entwickeln soll, dann gehört dazu nicht nur, die Rechte des Europäischen Parlaments oder die Beteiligung der nationalen Parlamente zu stärken, also eine Korrektur auf der Systemebene vorzunehmen. Das Thema EU muss vielmehr zum integralen und selbstverständlichen Bestandteil politischer Debatten in den Mitgliedstaaten werden. (25%)</li> <li>2. Europapolitik ist zunehmend Innenpolitik. Ob in der Währungs- und Wirtschaftspolitik, der Beschäftigungs- und Sozialpolitik, der Innen- und Rechtspolitik oder der Außen-, Sicherheits- und Verteidigungspolitik: Nationale Politik hat in immer größerem Maße auch eine europäische Dimension. Die Europäische Union ist zu einem zentralen Bezugsrahmen für die Politik ihrer Mitgliedstaaten geworden. (25%)</li> <li>3. Das Menschenbild des antiken Humanismus (Stoa, Cicero, Seneca) schloß bereits ein Mindestmaß von Toleranz ein, eine relative Religionsfreiheit für unterworfenen Völker in den antiken Reichen (Alexander der Große, das römische Reich). Von der Staatsreligion abweichende religiöse Bekenntnisse wurden geduldet, wenn die abhängigen Völker die Oberhoheit des Reiches und - in Rom - die Verehrung des Kaisers als Gott anerkannten. (25%)</li> <li>4. 請將下列中文翻成德文：(25%) 民事所適用之習慣，以不背於公共秩序或善良風俗者為限。</li> </ol>						
備考	試題隨卷繳交					
命題委員：	-272 (簽章)					

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。

考試科目	專專改	所別	法科所	考試時間	3月18日 星期六	第二節
------	-----	----	-----	------	--------------	-----

國立政治大學圖書館

一、請將左列法條譯成中文 (60分)

1. 自己の占有する他人の物を横領した者は、五年以下の懲役に処する。
2. 事実を摘示しなくても、公然と人を侮辱した者は、拘留又は科料に処する。
3. 親告罪について共犯の一人又は数人に対してした告訴又はその取消は、他の共犯に対しても、その効力を生ずる。
4. 変死者又は変死の疑のある死体があるときは、その所在地を管轄する地方検察庁又は区検察庁の検察官は、検視をしなければならない。
5. 債権が差押えを禁じたものであるときは、その債務者は、相殺をもって債権者に対抗することができない。
6. 数人が共同の不法行為によって他人に損害を加えたときは、各自が連帯してその損害を賠償する責任を負う。共同行為者のうちいずれの者がその損害を加えたかを知ることができないときも、同様とする。

二、請將下列法律用語譯成中文 (40分)

- |         |        |           |
|---------|--------|-----------|
| 1. 申込み  | 2. 仮出獄 | 3. 身代金拐取罪 |
| 4. 減殺   | 5. 認知  | 6. 後見     |
| 7. 株主総会 | 8. 慰謝料 | 9. 抵当権    |
|         |        | 10. 相続    |

備考	試題隨卷繳交
命題委員：	271 (簽章)

命題紙使用說明：1. 試題將用原件印製，敬請使用黑色墨水正楷書寫或打字（紅色不能製版請勿使用）。  
 2. 書寫時請勿超出格外，以免印製不清。  
 3. 試題由郵寄遞者請以掛號寄出，以免遺失而示慎重。